

MÉLANGES ASIATIQUES

TIRÉS DU

BULLETIN

DE

L'ACADÉMIE IMPÉRIALE DES SCIENCES

DE

ST.-PÉTERSBOURG.

Tome IV.

LIVRAISON 1.

ST.-PÉTERSBOURG, 1860.

Commissionnaires de l'Académie Impériale des sciences:

à **St.-Petersbourg** à **Riga** à **Leipzig**
MM. Eggers et Cie, M. Samuel Schmidt, M. Léopold Voss.

Prix: 35 Kop. arg. = 12 Ngr.

$\frac{16}{28}$ December 1859.

Über ein indisches Krähen-Orakel, von A. Schiefner.

Auf Blatt 221 und 222 des 123sten Bandes der Sûtra's befindet sich im Tandjur eine kleine aus dem Sanskrit ins Tibetische übersetzte Schrift mit dem corruptirten Titel काकचरिति, über welche ich zu Anfang des nun zu Ende gehenden Jahres meinem Freunde Prof. Albrecht Weber in Berlin eine kurze Nachricht gab, welche derselbe in dem Februarheft der Monatsberichte der Königlichen Akademie der Wissenschaften S. 159 mitgetheilt hat. Meine als blosse Vermuthung hingeworfene Ansicht, der Sanskrittitel dürfte aus काकरुतं verunstaltet sein, wage ich nicht festzuhalten, da es mir wahrscheinlicher vorkommt, dass die am Schlusse des Werkchens befindliche tibetische Unterschrift འཕོ་བའི་མཁའ་མཚན་ལྷོ་དང་ als Grundlage des entstellten

Sanskrittitels anzusehen ist. Er dürfte also wohl काकचरित्र oder चरित gelautet haben und aus einer Zurückübersetzung aus dem Tibetischen ins Sanskrit entstanden sein, und das zu einer Zeit, als das Sanskritoriginal nicht mehr existirte. In Ermangelung eines solchen müssen wir es uns an der tibetischen Übersetzung genügen lassen, welche ich sammt einer möglichst treuen Übertragung ins Deutsche vorlege:

རྒྱ་གར་སྐད་ཏུ། ཀུ་ཀ་འ་རིའི། བོད་སྐད་ཏུ། བྱ་རོག་གི་སྐད་བརྟག་བར་
 བྱ་བ་འདི་ལྟ་སྟེ། བམ་ཟེ་དང་། རྒྱལ་རིགས་དང་། རྗེ་རིགས་དང་། དམངས་
 རིགས་ཤེས་སོ། ། དེ་ལ་ཞོ་ལ་རྩི་བ་བམ་ཟེའོ། ། མིག་དམར་བ་རྒྱལ་རིགས་སོ། །
 གཤོག་བ་སྐྱུ་ག་བ་རྗེ་རིགས་སོ། ། ཉའི་གཟུགས་ལྟ་བུ་དམངས་རིགས་སོ། ། མི་
 5 གཅོང་བ་ཟ་བ་དང་། མ་འདོད་བ་ཡང་དེ་བཞིན་ནོ། ། འདི་དག་གི་སྐད་ཀྱི་རྣམ་
 འགྲུའམ་ནི། བྱིམ་བདག་གིས་ཅིག་ཅུ་བདེན་བར་འགྱུར་བ་ནི་བརྗོད་བར་བྱ་
 སྟེ། བྱུན་དང་པོ་མར་ཏུ་བྱ་རོག་སྐད་སྐྱོགས་ན་སེམས་ཅན་གྱི་འདོད་བ་འགྱུ་
 བར་འགྱུར་རོ། ། མེ་རུ་བྱ་རོག་སྐྱོགས་ན་དག་འོང་བར་འགྱུར་རོ། ། ལྷོ་རུ་བྱ་
 རོག་སྐད་སྐྱོགས་ན་གྲོགས་པོ་འོང་བར་འགྱུར་རོ། ། བདེན་བལ་ཏུ་བྱ་རོག་སྐད་
 10 སྐྱོགས་ན་མ་བསམས་བའི་རྩེད་བ་འོང་བར་འགྱུར་རོ། ། ལུས་ཏུ་བྱ་རོག་སྐད་
 སྐྱོགས་ན་རྒྱུང་ཆེན་པོ་འགྱུར་བར་འགྱུར་རོ། ། རྒྱུང་གི་བྱོགས་སུ་བྱ་རོག་སྐད་
 སྐྱོགས་ན་འགྲོན་པོ་འོང་བར་འགྱུར་རོ། ། བྱང་ཏུ་བྱ་རོག་སྐད་སྐྱོགས་ན་ནོར་
 གཏོར་བ་རྩེད་བར་འགྱུར་རོ། ། དབང་ལྡན་ཏུ་བྱ་རོག་སྐད་སྐྱོགས་ན་བྱུང་མེད་
 འོང་བར་འགྱུར་རོ། ། ཆོངས་བའི་གནས་སུ་བྱ་རོག་སྐད་སྐྱོགས་ན་འགྲོན་པོ་འོང་
 15 བར་འགྱུར། ། བྱུན་དང་པོའི་འཁོར་ལོ་རྗེ་གས་སོ། །

བྱུན་གཉིས་པ་ལ་མར་ཏུ་བྱ་རོག་སྐད་སྐྱོགས་ན་རང་གི་ཉེ་བ་འོང་བར་

འཇུར་རོ །། ལྷོ་ཏུ་བྱ་རོག་སྐྱད་སྐྱོགས་ན་མེད་ཀྱི་དང་གོ་ལ་ཐོབ་པར་འཇུར་
 རོ །། བདེན་ཐལ་ཏུ་བྱ་རོག་སྐྱད་སྐྱོགས་ན་རྒྱུད་པ་འཕེལ་པར་འཇུར་རོ །།
 ཏུབ་ཏུ་སྐྱད་སྐྱོགས་ན་ཐག་རིངས་སུ་འགོ་བར་འཇུར་རོ །། རྒྱུད་གི་མཚམས་
 སུ་སྐྱད་སྐྱོགས་ན་རྒྱལ་པོ་གཞན་ཏུ་འཇུར་བའི་རྟགས །། བྱང་ཏུ་སྐྱད་སྐྱོགས་ 20
 ན་འཕྲིན་ལས་ལེགས་པར་ཐོས་པར་འཇུར་རོ །། དབང་ལྡན་ཏུ་སྐྱད་སྐྱོགས་ན་
 འཇུག་པ་འོང་བར་འཇུར་རོ །། ཚངས་པའི་གནས་སུ་སྐྱད་སྐྱོགས་ན་འདོད་པའི་
 འཇུག་པ་རྟེན་པར་འཇུར་རོ །། རླུང་གཉིས་པའི་འཁོར་ལོ་རྩོགས་སེ །།

རླུང་གསུམ་པ་ལ་ཤར་ཏུ་བྱ་རོག་སྐྱད་སྐྱོགས་ན་ནོར་རྟེན་པར་འཇུར་རོ །།
 མེ་ཏུ་བྱ་རོག་སྐྱད་སྐྱོགས་ན་འཕམ་མོ་འོང་བར་འཇུར་རོ །། ལྷོ་ཏུ་སྐྱད་སྐྱོགས་ 25
 ན་རྒྱུད་པོ་འོང་བར་འཇུར་རོ །། བདེན་ཐལ་ཏུ་སྐྱད་སྐྱོགས་ན་དག་འོང་བར་
 འཇུར་རོ །། ཏུབ་ཏུ་སྐྱད་སྐྱོགས་ན་བྱུང་མེད་འོང་བར་འཇུར་རོ །། རྒྱུད་
 རྩོགས་སུ་སྐྱད་སྐྱོགས་ན་ཉེ་བ་འོང་བར་འཇུར་རོ །། བྱང་ཕྱོགས་སུ་སྐྱད་སྐྱོགས་
 ན་ཕོགས་པོ་བཟང་པོ་འོང་བར་འཇུར་རོ །། དབང་ལྡན་ཏུ་སྐྱད་སྐྱོགས་ན་མེས་
 འཚིག་པར་འཇུར་རོ །། ཚངས་པའི་གནས་སུ་སྐྱད་སྐྱོགས་ན་རྒྱལ་པོས་སྐྱགས་ 30
 ལ་བདགས་པའི་རྟེན་པ་ཐོབ་པར་འཇུར་རོ །། རླུང་གསུམ་པའི་འཁོར་ལོ་
 རྩོགས་སེ །།

ལྷན་པའི་པ་ལ་ཤར་ཏུ་བྱ་རོག་སྐྱད་སྐྱོགས་ན་འཛིགས་པ་ཆེ་བའི་རྟགས་
 མོ། མེ་རུ་སྐྱད་སྐྱོགས་ན་རྟེན་པ་ཆེ་བའི་རྟགས་མོ། ལྷོ་རུ་སྐྱད་སྐྱོགས་ན་
 35 འགྲོན་པོ་འོང་བར་འགྱུར་རོ། བདེན་བལ་རུ་སྐྱད་སྐྱོགས་ན་འགག་བཏུན་རུ་
 རྒྱུད་པོ་འགྱུར་བར་འགྱུར་རོ། ལྷལ་རུ་སྐྱད་སྐྱོགས་ན་རྒྱུད་པོའི་ཆར་འོང་བར་
 འགྱུར་རོ། རྒྱུད་གི་མཚམས་སུ་སྐྱད་སྐྱོགས་ན་ཞོར་གཏོར་བ་རྟེན་པར་འགྱུར་
 རོ། བྱང་རུ་བྱ་རོག་སྐྱད་སྐྱོགས་ན་རྒྱལ་པོ་འོང་བར་འགྱུར་རོ། དབང་ལྷན་
 རུ་སྐྱད་སྐྱོགས་ན་ཞོ་ལ་རྟེན་པར་འགྱུར་རོ། ཚངས་པའི་གནས་སུ་བྱ་རོག་
 40 སྐྱད་སྐྱོགས་ན་ལྷོགས་པའི་རྟགས་མོ། ལྷན་ལྷུང་དང་བཞིའི་འཁོར་ལོ་རྫོགས་མོ།
 ཉི་མ་རྒྱལ་པའི་ཆེ་ཤར་ཏུ་བྱ་རོག་སྐྱད་སྐྱོགས་ན་ལམ་རུ་དགྲ་འོང་བར་
 འགྱུར་རོ། མེ་རུ་སྐྱད་སྐྱོགས་ན་གཏོར་འོང་བར་འགྱུར་རོ། ལྷོ་རུ་སྐྱད་སྐྱོགས་
 ན་ནད་ཀྱིས་འཆི་བར་འགྱུར་རོ། ལྷོ་རུ་སྐྱད་སྐྱོགས་ན་མེམས་
 གྱི་འདོད་པ་འགྲུབ་བར་འགྱུར་རོ། ལྷལ་རུ་བྱ་རོག་སྐྱད་སྐྱོགས་ན་ཉེ་བ་འོང་
 45 བར་འགྱུར་རོ། རྒྱུད་གི་མཚམས་སུ་སྐྱད་སྐྱོགས་ན་ཞོར་རྟེན་པ་ལ་རྟགས་མོ།
 བྱང་རུ་སྐྱད་སྐྱོགས་ན་རྒྱལ་པོ་ལ་བཀུར་སྟོའོང་བར་འགྱུར་རོ། ཚངས་པའི་
 གནས་སུ་སྐྱད་སྐྱོགས་ན་བསམ་པའི་རྟེན་པ་འགྲོལ་བར་འགྱུར་རོ། ལྷན་པའི་

པའི་ལམ་ལོ་རྫོགས་ཤོ།། འདི་ལྟ་པུའི་བྱ་རོག་གི་སྐད་ཀྱི་རྣམ་འཕྲུང་
རྫོགས་ཤོ།།

ད་ནི་འགྲོ་བའི་མཚན་ཉིད་པར་བྱ་སྟེ། འགྲོ་བའི་རུས་སུ་བྱ་རོག་གི་ 50
སྐད་ཀྱི་མཚན་ཉིད་པར་བྱ་སྟེ། འགས་དང་རྒྱུའི་འབྲམ་དག་ལ། ཤིང་
གཅིག་ལ་ནི་དེ་པལྟ་བུ།། རྫོག་སྟེང་དང་ནི་ལམ་པལྟ་ལ།། གཡས་སུ་བྱ་
རོག་སྐྱོ་སྐྱོགས་ན།། འགྲོ་བའི་ཉི་ལེགས་པར་ཤེས།། ལམ་ལ་རབ་བྱ་འགྲོ་
བའི་ཚེ།། རྒྱལ་བྱ་བྱ་རོག་སྐྱོ་སྐྱོགས་ན།། དོན་སྐྱུ་བྱ་བ་རབ་བྱ་ཐོབ་པར་འཕྲུང་།།
ལམ་རྒྱུ་འགྲོ་བའི་ཚེ་གཤེག་པ་སྐྱུ་ག་ཅིང་སྐད་འདོན་ན།། པར་ཚང་ཚེན་པོ་ 55
ལོང་པར་འཕྲུང་རོ།། ལམ་རྒྱུ་ལྟགས་པའི་ཚེ་སྐྱུ་མཚུས་གཟིངས་ཤིང་སྐྱོ་སྐྱོགས་
ན་དེའི་ཚེ་འཆི་བའི་རྟགས་ཤོ།། ལམ་རྒྱུ་ལྟགས་པའི་ཚེ་མི་གཅོང་བ་ཟེ་ལོང་སྐྱུ་
སྐྱོ་སྐྱོགས་ན་པམའ་དང་སྐྱོ་སྐྱོམ་ལོང་པའི་རྟགས་ཤོ།། ལམ་རྒྱུ་ལྟགས་པའི་ཚེ་ཚོང་མ་
ལ་གནས་ཤིང་སྐྱོ་སྐྱོགས་ན་དགའི་འདྲི་གས་པར་ཤེས་པར་བྱའོ།། ལམ་རྒྱུ་ལྟགས་
པའི་ཚེ་རེ་མ་ཅན་གྱི་ཤིང་ལ་གནས་ཤིང་སྐྱོ་སྐྱོགས་ན།། དེའི་ཚེ་ལོ་ཐུག་གི་ 60
པམའ་བ་ལོང་པར་འཕྲུང་རོ།། ཤིང་སྐྱུ་པོ་ལ་གནས་ཤིང་སྐྱོ་སྐྱོགས་ན་དེའི་ཚེ་
པམའ་བ་དང་སྐྱོ་སྐྱོམ་མེད་པའི་རྟགས་ཤོ།། ཤོ་བུང་ལ་གནས་ནས་གང་གི་ཚེ་སྐད་
སྐྱོ་སྐྱོགས་ན་དེའི་ཚེ་སྟོད་ས་པམའ་པོ་རྟེན་པར་འཕྲུང་རོ།། གང་ལ་གནས་ནས་

ལྷ་སྐྱོགས་ན་དག་འོང་བར་འགྱུར་རོ། ། ལྷ་ལྟ་ལོང་སྐྱོགས་ན་མཚམས་ཀྱི་
 65 འཇིགས་པར་ཤེས་པར་བྱའོ། ། མཚུས་གོས་གཟིངས་ཤིང་བྱ་རོག་སྐྱོགས་ན་
 གོས་རྟེན་པར་འགྱུར་རོ། ། ལམ་ལ་འབྲུགས་པའི་ཚེ་མེད་པ་ལ་གནས་ཤིང་སྐྱོགས་ན་
 ལེ་འཆི་བའི་རྟགས་སོ། ། ལྷ་པ་དམར་པོ་བཟུང་ནས་ཁྲིམ་གྱི་མོག་ཏུ་
 གནས་ནས་སྐྱོགས་ན་ཁྲིམ་འཚོག་པར་འགྱུར་རོ། ། ལྷ་ཏུ་འཇིགས་སུ་བྱ་རོག་
 མང་པོ་འཚོགས་ན་རྒྱུད་པོ་ཆེ་བར་འོང་བར་འགྱུར་རོ། ། ལམ་ལ་འབྲུགས་པའི་
 70 ཚེ་ཤིང་མཚུས་བཟུང་ནས་སྐྱོགས་ན་རྟེན་པ་འོང་བར་འགྱུར་རོ། ། ལམ་ལ་
 འབྲུགས་པའི་ཚེ་ཉི་མ་ཤར་ཏུ་སྐྱོགས་ན་སྐྱོགས་ན་ལོང་རྟེན་པར་འགྱུར་རོ། །
 ལམ་ཏུ་འབྲུགས་པའི་ཚེ་སྐྱོགས་ན་འོད་པ་འགྱུབ་པར་འགྱུར་རོ། ། དེ་ལྟ་བུའི་
 ལམ་གྱི་མཚམས་ཉིད་རྟོགས་སོ། །

གནས་པའི་བྱ་རོག་གི་ཚང་གི་མཚམས་ཉིད་ནི། ཤིང་གི་ཤར་གྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་
 75 ཡལ་ག་ལ་ཚང་བྱེད་པར་གྱུར་ན། དེའི་ཚེ་ལོ་བཟང་བ་དང་ཆར་འོང་བར་
 འགྱུར་རོ། ། ལྷ་སྐྱོགས་ཀྱི་ཡལ་ག་ལ་ཚང་བྱེད་པར་གྱུར་ན་དེའི་ཚེ་འབྲུ་དན་
 པར་འགྱུར་རོ། ། ཤིང་གི་དབུས་ཀྱི་ཡལ་ག་ལ་ཚང་བྱེད་ན་དེའི་ཚེ་འཇིགས་པ་
 ཚེན་པོ་འོང་བར་འགྱུར་རོ། ། འོག་ཏུ་ཚང་འཆའ་ན་པ་རོལ་གྱི་དམགས་ལས་

འཇིགས་བར་འགྱུར་རོ།། རྩིག་པའམ་སའམ་ཚུ་ལ་ཚང་བྱེད་ན་རྒྱལ་པོ་འཚོ་
བར་འགྱུར་རོ།།

80

གཞན་ཡང་བཤད་བར་བྱ་སྟེ། ཀ་ཀ་ཞེས་བྱ་རོག་རྒྱན་སྒྲིགས་ན་ཞོར་རྩྱེད་
བར་འགྱུར་རོ།། ད་ད་ཞེས་བྱ་རོག་རྒྱན་སྒྲིགས་ན་ལྷུག་བཟུལ་འབྱུང་བར་
འགྱུར་རོ།། ཏ་ཏ་ཞེས་རྒྱན་སྒྲིགས་ན་གོས་རྩྱེད་བར་འགྱུར་རོ།། ཉ་ཉ་ཞེས་
རྒྱན་སྒྲིགས་ན་རོན་འབྲུབ་བར་འགྱུར་རོ།། ཏུ་ག་ཞེས་བྱ་རོག་རྒྱན་སྒྲིགས་ན་
ཞོར་ཤོང་བར་འགྱུར་རོ།། འཇིགས་བའི་རྟགས་མཐོང་ན་བྱ་རོག་ལ་གཏོར་མ་ 85
དབྱུལ་བར་བྱའོ།། སྤལ་བའི་ག་བྱ་རོག་དགའ་བར་བྱེད་པས། དེས་གཏོར་མ་
སྤལ་ན་བར་ཚད་མེད་བར་འགྱུར་རོ།། ཙོ་མི་རི་མི་རི་བརྩེ་རུ་ད་ལེ་གི་ལཱ་གྲི་རྩེ་
གི་སྒྲུ་།། འདི་ལྟ་བུའི་བྱ་རོག་གི་སྒྲིབ་པ་རྩོགས་སོ།།

བརྩི་ཏ་ཚེན་པོ་རྒྱ་ན་གྲི་ལས། དུལ་དབྱུང་གི་ཡང་ལྷུངས་ཐང་པོ་ཚེའི་
གཏུག་ལག་ཁང་རུ་བསྐྱུར་བའོ།།

90

In der Sprache Indiens: *kākag'ariti*, in der Sprache Tibets: *bjā-roḡ-gi skad brtag-par-bjā-va*, des Krähen-
geschrei's Wahrnehmung, wie folgt. (Die Krähen) sind Brahmanen, *Kshatrija*'s, *Vaiçja*'s und *Çūdra*'s. Unter diesen sind die in *Karsha*'s rechnenden Brahmanen, die rothhängigen *Kshatrija*'s, diejenigen, welche ihre Flügel bewegen, *Vaiçja*'s, die das Aussehen von Fischen habenden — *Çūdra*'s, ebenso auch die Unreines ver-

zehrenden und Fleisch liebenden. Die verschiedenen Arten ihres Geschreis sind folgende, (welche) der Hausherr einmal wahrgeworden verkünden muss.

I. 1. Wenn in der ersten Wache (*jáma*) im Osten Krähengeschrei ertönt, wird der Wunsch des belebten Wesens erfüllt werden; 2. wenn im Südosten Krähengeschrei ertönt, wird ein Feind kommen; 3. wenn im Süden Krähengeschrei ertönt, wird ein Freund kommen; 4. wenn im Südwesten Krähengeschrei ertönt, wird ein unverhoffter Erwerb kommen; 5. wenn im Westen Krähengeschrei ertönt, wird ein starker Wind entstehen; 6. wenn im Nordwesten Krähengeschrei ertönt, wird ein Gast kommen; 7. wenn im Norden Krähengeschrei ertönt, wird zerstreuter Reichthum gefunden werden; 8. wenn im Nordosten Krähengeschrei ertönt, wird ein Weib kommen; 9. wenn im Zenith Krähengeschrei ertönt, wird ein Gast kommen. Der Kreis der ersten Wache ist beendigt.

II. 1. Wenn in der zweiten Wache im Osten Krähengeschrei ertönt, wird ein eigener Verwandter kommen; 2. wenn im Süden Krähengeschrei ertönt, wird man Blumen und Betel erhalten; 3. wenn im Südosten Krähengeschrei ertönt, wird das Geschlecht vermehrt werden; 4. wenn im Westen ein Geschrei ertönt, wird man in weite Ferne gehen; 5. wenn im Nordwesten ein Geschrei ertönt, ist das ein Zeichen, dass der König sich anderswohin wendet; 6. wenn im Norden ein Geschrei ertönt, so wird man eine Botschaft hören; 7. wenn Krähengeschrei im Nordosten ertönt, wird Verwirrung kommen; 8. wenn das Geschrei im Zenith ertönt, wird sich die gewünschte Gelegenheit

finden. Der Kreis der zweiten Wache ist beendet.

III. 1. Wenn in der dritten Wache im Osten Krähengeschrei ertönt, wird man Reichthum finden; 2. wenn im Südosten ein Geschrei ertönt, wird ein Kampf kommen; 3. wenn im Süden ein Geschrei ertönt, wird ein Wind kommen; 4. wenn im Südwesten ein Geschrei ertönt, wird ein Feind kommen; 5. wenn im Westen ein Geschrei ertönt, wird ein Weib kommen; 6. wenn im Nordwesten ein Geschrei ertönt, wird ein Verwandter kommen; 7. wenn im Norden ein Geschrei ertönt, wird ein guter Freund kommen; 8. wenn im Nordosten ein Geschrei ertönt, wird man durch Feuer verbrannt werden; 9. wenn im Zenith ein Geschrei ertönt, wird der König den im Gemüth befestigten Gewinn finden. Der Kreis der dritten Wache ist beendet.

IV. 1. Wenn in der vierten Wache im Osten Krähengeschrei ertönt, ist es ein Zeichen grosser Gefahr; 2. wenn im Südosten ein Geschrei ertönt, ist es ein Zeichen von grossem Gewinn; 3. wenn im Süden ein Geschrei ertönt, wird ein Gast kommen; 4. wenn im Südwesten ein Geschrei ertönt, wird in sieben Tagen ein Wind werden; 5. wenn im Westen ein Geschrei ertönt, wird ein Regen mit Wind kommen; 6. wenn im Nordwesten ein Geschrei ertönt, wird man zerstreuten Reichthum finden; 7. wenn im Norden Krähengeschrei ertönt, wird der König kommen; 8. wenn im Nordosten ein Geschrei ertönt, wird man Betel finden; 9. wenn im Zenith Krähengeschrei ertönt, ist es ein Zeichen von Hunger. Der Kreis der viertelbèn Wache ist beendet.

IV^a. 1. Wenn zur Zeit des Sonnenuntergangs Krähengeschrei im Osten ertönt, wird auf dem Wege ein Feind kommen; 2. wenn im Südosten ein Laut ertönt, wird ein Schatz kommen; 3. wenn im Süden ein Laut ertönt, wird man durch Krankheit sterben; 4. wenn ein Laut im Südwesten ertönt, wird der Wunsch der Seele erfüllt werden; 5. wenn Krähengeschrei im Westen ertönt, wird ein Verwandter kommen; 6. wenn im Nordwesten Geschrei ertönt, ist es ein Zeichen von Schatzfinden; 7. wenn ein Geschrei im Norden ertönt, wird dem Könige Verehrung kommen; 8. wenn im Zenith Geschrei ertönt, wird der gehoffte Gewinn erhalten werden. Der Kreis der vierten Wache ist beendigt. Also sind die verschiedenen Arten des Krähengeschreis beendigt.

Nun sind die Zeichen des Ganges und die Zeichen des Krähengeschreis zur Zeit des Gehens aufzuführen. 1. Wenn am Rande des Grabens und Wassers, ebenfalls auf einem Baume, auf einem Ameisenhaufen und an einem Kreuzwege zu rechter Hand eine Krähe einen Laut von sich giebt, so wisse man, dass dieser Gang ein glücklicher ist; 2. wenn zur Zeit, da man auf dem Wege vorwärts geht, im Rücken eine Krähe einen Laut von sich giebt, wird Vollendung erreicht werden; 3. giebt zur Zeit, da man auf dem Wege geht, eine Krähe ihre Flügel bewegend ein Geschrei von sich, so wird ein grosses Hinderniss kommen; 4. wenn zu der Zeit, da man sich auf den Weg macht, eine Krähe Haar mit dem Schnabel erfassend einen Laut von sich giebt, so ist dies zu der Zeit ein Zeichen des Todes; 5. wenn zu der Zeit, da man sich auf den Weg begiebt, eine Krähe Unreines verzehrend einen

Laut von sich giebt, so ist es ein Zeichen, dass Speise und Trank kommen; 6. wenn zur Zeit, da man sich auf den Weg begiebt, eine Krähe auf einem Dornicht sitzend, einen Laut von sich giebt, so wisse man, dass Feindesgefahr da ist; 7. giebt zu der Zeit, da man sich auf den Weg macht, eine Krähe auf einem Milchbaume sitzend einen Laut von sich, so wird eine Milchspeise kommen; 8. giebt eine Krähe auf einem durren Baume sitzend einen Laut von sich, so ist es ein Zeichen von Mangel an Speise und Trank. 9. Hat man sich zum Palaste begeben, so wird man zu der Zeit, da Krähengeschrei ertönt, einen guten Sitzplatz erhalten; 10. giebt eine Krähe, wenn man sich auf dem Sitz niedergelassen hat, einen Laut von sich, so wird ein Feind kommen; 11. giebt eine Krähe einen Laut von sich, wenn man auf die Thür blickt, so wisse man, dass Gränzgefahr da ist; 12. giebt eine Krähe ein Kleidungsstück mit dem Schnabel anfassend, ein Geschrei von sich, so wird man ein Kleid finden; 13. wenn zu der Zeit, da man sich auf den Weg begiebt, eine Krähe auf der Kopfbinde sich befindend, einen Laut von sich giebt, so ist es ein Zeichen des Todes; 14. giebt eine Krähe, nachdem sie eine rothe Schnur erfasst und sich auf dem Dache eines Hauses niedergelassen hat, einen Laut von sich, so wird das Haus niederbrennen; 15. sammeln sich zur Vormittagszeit viele Krähen, so wird ein starker Wind kommen; 16. giebt eine Krähe, wenn man sich auf den Weg begiebt, nachdem sie Holz mit dem Schnabel ergriffen hat, einen Laut von sich, so wird ein Gewinn kommen; 17. wenn zur Zeit, da man sich auf den Weg begiebt bei Sonnenaufgang, eine Krähe einen Laut von sich giebt,

so wird man einen Schatz finden; 18. wenn zur Zeit, da man sich auf den Weg begiebt, Krähengeschrei ertönt, so wird der Wunsch erfüllt werden. Also sind die Zeichen des Weges beendet.

Die Zeichen des Nestes der ansässigen Krähen sind folgende. 1. Wird das Nest auf einem Zweige der Ostseite des Baumes gebaut, so wird zu der Zeit ein gutes Jahr und Regen kommen; 2. wird das Nest auf einem Zweige der Südseite gebaut, so wird zu der Zeit das Getreide schlecht gerathen; 3. wird das Nest auf einem Zweige der Baumesmitte gebaut, so wird zu der Zeit eine grosse Gefahr kommen; 4. wird das Nest unten gebaut, so wird Gefahr von einem fremden Heere kommen; 5. wird das Nest auf einer Mauer auf der Erde oder am Wasser gebaut, so wird der König leben.

Auch ist folgendes zu sagen. 1. Giebt die Krähe das Geschrei *ka ka* von sich, so wird man einen Schatz finden; 2. giebt die Krähe das Geschrei *da da* von sich, so wird Schmerz entstehen; 3. ertönt das Geschrei *ta ta*, so wird man ein Kleid finden; 4. ertönt das Geschrei *gha gha*, so geht die Sache in Erfüllung; 5. giebt die Krähe das Geschrei *gha ga* von sich, so wird ein Schatz kommen.

Nimmt man ein Zeichen der Gefahr wahr, so muss der Krähe ein Streuopfer dargebracht werden. Hat man mit Froschfleisch, welches die Krähen erfreut, ein Streuopfer dargebracht, so wird das Hinderniss beseitigt. *Oṃ miri miri vaḡra tudate gilaṃ ḡḥṇa gi svāhá*. Also ist die Krähenforschung beendet. — Von dem grossen *Paṇḍita Dánaçila* in dem *Vihāra Jarlung-Thang-po-tsché* übersetzt.

Der tibetische Text steht nicht ganz tadelfrei da. Einige Stellen des Sanskritoriginals sind offenbar missverstanden. Dahin gehört ohne allen Zweifel das

ལོ་ལ་རྩི་བ, die nach Karscha's rechnenden. Wie ich in meinem oben angeführten Briefe an Prof. Weber andeutete, konnte ein Missverständniß von काह्य, Schwärze, vermuthet werden. Wie Weber S. 161 bemerkt, wird diese Vermuthung durch eine anderweitig vorkommende Bezeichnung der Brahmanen unter den Krähen bestätigt. Was es für eine Bewandniß mit der Bezeichnung der *Çūdra's* «die das Aussehen von Fischen habenden» habe, ist mir nicht deutlich. Sollte vielleicht eine schuppenartige Färbung gemeint sein? — Z. 7 རེ་མཚན་ཅན་གྱི་འོད་དྲོས་ «der Wunsch eines be-

lebten Wesens» kommt mir auch nicht ganz richtig vor. Wenn in der ersten Wache das Krähengeschrei sowohl aus Nordosten als im Zenith einen Gast ankündigt, so liegt die Vermuthung nahe, in dem einen der beiden Fälle eine Corruption des Textes zu sehen. Ist, wie ich annehmen möchte, die Schrift aus einer buddhistischen Bearbeitung eines brahmanischen Textes hervorgegangen, so möchte wohl das Krähengeschrei im Zenith ein späterer Zusatz sein. Es tritt nämlich ausser den Hauptweltgegenden, welche die tibetische Übersetzung mit den gewöhnlichen Namen bezeichnet, und den vier Nebengegenden, die nach ihren Hütern benannt sind, auch der Zenith auf (vgl. Böhlingk, Sanskrit-Chrestomathie, S. 294 ff.), der hier gewöhnlich als Brahma's Sitz (རྩི་བ་པའི་གནས་) bezeichnet wird. Statt *Nairṛta* findet sich einmal *Rākshasa* (རྩི་བ་པོ་) als Hüter des Südwestens.

Unter den Zeichen des Ganges habe ich Z. 52 ལྷོ་གཞི་རྩི་བ, was vielleicht besser ist als das von dem Holzdruck

gebotene རྟོག་སྟོང་, durch «auf einem Ameisenhaufen» wiedergegeben, obwohl es mir vorkommt, als wenn die Stelle verderbt sei.

An einigen Stellen konnte ich die incorrecte Schreibweise ohne Weiteres ändern, z. B. Z. 4, wo ich རྟོག་སྟོང་ statt des im Holzdrucke stehenden རྟོག་སྟོང་ setzte und Z. 30 f. རྟོག་སྟོང་ལ་བརྟེན་པ་ «im Gemüthe befestigt» statt རྟོག་སྟོང་ལ་བརྟེན་པ་ «im Gemüthe betrachtet». Wahrscheinlich ist es ein ähnliches Versehen auch mit der Unterschrift des Werkchens རྟོག་སྟོང་, wofür ich རྟོག་སྟོང་ལ་ als die richtige Lesart ansehe. Während ersteres, wie ich schon oben bemerkte, Anlass zu dem jetzt voranstehenden Sanskrittitel gegeben hat, entspricht dem letzteren རྟོག་སྟོང་, das «Prüfung, Untersuchung, Erforschung» bedeutet und hier vortrefflich passt.

Die Z. 56 und 65 vorkommende Verbalform རྟོག་སྟོང་ ist mir neben dem häufigeren རྟོག་སྟོང་ neu; ob sie richtig sein sollte?

Der unter den Zeichen des Weges N. 7 genannte Milchbaum (Z. 60: རྟོག་སྟོང་ལྷོ་ལྷོ་) entspricht dem Sanskritwort नीरिका, worüber Böhtlingk und Roth im Sanskritwörterbuch zu vergleichen sind.

